

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

## ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЛАТИНСКИХ НАЗВАНИЙ МАСЕЛ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

*Н. В. Протасевич*

*Белорусский государственный университет,  
Беларусь, Минск*

**Аннотация.** В статье рассматриваются латинские названия масел, употребляемые в фармацевтической терминологии, особенности их применения в медицинской практике, классификация.

**Ключевые слова:** латинская фармацевтическая терминология; латинские названия масел; фармакопейные масла.

## FEATURES OF THE USE OF LATIN NAMES OF OILS IN PHARMACEUTICAL TERMINOLOGY

*N. V. Protasevich*

*Belarusian State University,  
Belarus, Minsk*

**Abstract.** This article examines the Latin names of oils used in pharmaceutical terminology, the peculiarities of their application in medical practice, and their classification.

**Keywords:** Latin pharmaceutical terminology; Latin names of oils; pharmacopeial oils.

В БГУ фармацевтическая терминология изучается в рамках дисциплины «Латинский язык» для студентов химического факультета специальностей «Химия лекарственных соединений» (Медицинская и биофармацевтическая химия; Аналитическая биофармахимия), а также «Химия» (Фармацевтическая деятельность).

«Латинский язык традиционно используется в фармацевтике для формирования корпуса терминологии, касающейся лекарственных веществ и средств. Соответственно, одноименная дисциплина является неотъемлемым компонентом подготовки будущих специалистов по изготовлению лекарственных препаратов» [2, с. 3]. В корпусе лексики, изучаемой студентами этих специальностей, кроме названий лекарственных растений, тривиальных названий лекарственных веществ и препаратов, названий химических элементов и кислот, встречаются названия масел, которые человек использовал с давних времен как в обычной жизни, так и для оздоровления.

Масла применяются медиками и фармацевтами в мягких и жидких лекарственных формах. **Напомним, что** лекарственные средства после фармацевтической обработки принимают форму, которая обеспечивает необходимый лечебный эффект. «По своему агрегатному состоянию все лекарства делятся на 4 основные группы: твердые (**formae medicamentorum durae**), мягкие (**formae medicamentorum molles**), жидкие (**formae medicamentorum fluidae**), летучие (**formae medicamentorum volatiles**)» [3, с. 173]. Так, мягкие

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

лекарственные средства — этомази, линименты, бальзамы, гели, кремы, суппозитории, пасты и пластыри. В мягких лекарственных формах используются минеральные масла, например, вазелин. Жидкими являются: инъекции, суспензии, эмульсии, масла, линименты, настои, отвары, капли, настойки, экстракты и растворы. Последние из данного списка образуются путем смешивания твердых или жидких лекарственных веществ с растворителями: дистиллированной водой, этиловым спиртом, а также оливковым, персиковым и миндальным маслами.

В медицинской практике масла могут применяться как растворители для лекарственных веществ, как основы для мазей, линиментов, эмульсий, а также как экстрагенты для получения биологически активных веществ из лекарственного растительного сырья. Масла могут быть как чистыми, так и масляными экстрактами — растворами биологически активных веществ в масле. Таким образом, в фармацевтической практике выделяют масляные экстракты из лекарственного растительного сырья, фармакопейные масла и растворы лекарственных веществ в масле. Так, масляные экстракты — это извлечения из лекарственного растительного сырья, полученные с использованием растительных или минеральных масел. В настоящее время в медицинской практике используют масляные экстракты из растений, содержащих алкалоиды (дурман, белена, белладонна), эфирные масла (ромашка, полынь, береза), каротиноиды (облепиха, календула, шиповник). Основным экстрагентом являются персиковое, абрикосовое, подсолнечное, оливковое, арахисовое, соевое, кунжутное масла. По внешнему виду масляные экстракты — это маслянистые жидкости, имеющие цвет, запах и вкус. В настоящее время в медицинской практике используют масляный экстракт белены, масляный экстракт дурмана, масляный экстракт зверобоя, масляный экстракт сушеницы, масляный экстракт шиповника (каротин), масляный экстракт облепихи.

Фармакопейные масла описаны в официальной фармакопее и соответствуют установленным требованиям качества, чистоты, и безопасности. Таковыми являются, например, персиковое, оливковое, арахисовое, подсолнечное, вазелиновое масло. Также фармацевты могут применять масла при растворении активных веществ. Необходимость использования масла как растворителя обусловлена водонепроницаемостью масляной фазы, что позволяет создавать длительно действующие препараты для глубокого проникновения в ткани. Это, например, камфорное масло (*Oleum camphoratum*) — условное название для раствора камфоры в персиковом, оливковом или подсолнечном масле, применяемое как наружно, так и для инъекций.

Государственная фармакопея определяет масла как «природные смеси, состоящие из сложных эфиров глицерина с различными, как правило, высшими жирными кислотами. При комнатной температуре растительные жирные масла имеют жидкую (персиковое, миндальное, подсолнечное масло) или твердую (плотную) консистенцию (масло какао)» [1, с.173]. Обратим

внимание, что в фармакопейных статьях или нормативной документации рекомендуется указывать название исходного лекарственного растительного сырья, способы его обработки, а также наименование производящего растения на русском и латинском языках (род, вид, семейство, от которого оно получено). В медицинской практике используется следующая классификация масел по происхождению: растительные масла, животные масла, эфирные масла, минеральные масла.

Как известно, в фармацевтической терминологии очень часто употребляется несогласованное определение. Так, если по-русски можно сказать «ртутная мазь» (согласованное определение) или «мазь ртути» (несогласованное определение), то по-латински все названия лекарственных растений и лекарственных веществ являются несогласованными определениями. В названиях масел, полученных из растительного сырья, название растения является несогласованным определением к слову *oleum, i n* «масло», имеет форму родительного падежа единственного числа и обычно переводится на русский язык согласованным определением: *Oleum Hippophaës* — облепиховое масло, *Oleum Ricini* — касторовое («клещевинное») масло. Но в трех названиях масел из косточковых плодов в роли несогласованного определения выступает форма родительного падежа множественного числа: *Oleum Amygdalarum* — миндальное масло, *Oleum Olivarum* — оливковое масло, *Oleum Persicorum* — персиковое масло. При этом название камфорного масла *Oleum camphoratum* является в латинской фармацевтической терминологии согласованным определением, где прилагательное образовано от существительного со значением «снабженный чем-либо, имеющий в своем составе что-либо».

Названия лекарственных веществ в животных и минеральных маслах также являются несогласованными определениями: рыбий жир — *Oleum jecoris (Aselli)* и вазелиновое масло *Oleum Vaselinei* (seu парафиновое масло— *Oleum Paraffini*), но могут быть согласованным определением, например, свиной жир *Adeps suillus* (seu *Axungia porcina*), где вместо слова «масло» используется существительное «жир».

Некоторые особенности употребления наблюдаются у фармацевтических терминов «скипидар» и «деготь». Скипидар — *Oleum Terebinthinae* относят к эфирным маслам, однако, его статус особенный. Хотя скипидар часто называют терпентинным маслом, он не является жирным маслом, как, например, оливковое. Это эфирное масло, получаемое методом перегонки хвойной живицы водяным паром. Что касается термина «деготь», который встречается в медицинской практике, следует отметить, что слово «масло» присутствует только в устаревших латинских вариантах: березовый деготь (*Pix liquida Betulae*) — *Oleum Rusci* [4, с. 250] и можжевельниковый деготь (*Pix Juniperi*) — *Oleum cadinum* [4, с. 364]. Последнее название употреблялось в европейской фармакологии.

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

Таким образом, при изучении названий масел в фармацевтической терминологии в рамках дисциплины «Латинский язык» важно помнить, что они представляют собой, как правило, несогласованные определения, где определяемое слово может быть в единственном или множественном числе. Некоторые названия, такие как касторовое масло и скипидар, не имеют буквального перевода с латинского языка, поэтому студенты должны уделять особое внимание их запоминанию.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Государственная фармакопея Республики Беларусь в 2 т. Т. 2 : Контроль качества субстанций для фармацевтического использования и лекарственного растительного сырья / М-во здравоохранения Республики Беларусь, Республиканское УП «Центр экспертиз и испытаний в здравоохранении» ; под общ. ред. С. И. Марченко. – 2-е изд. – Молодечно : Победа, 2016. – 1368 с.*

2. *Кириченко, А. В. Латинский язык = LinguaLatīna : учеб. пособие для студентов учреждений высш. образования по специальностям «Химия лекарственных соединений», «Химия (по направлениям)», «Химия (фармацевтическая деятельность)» / А. В. Кириченко, Н. В. Протасевич. – Минск : БГУ, 2018. – 166 с.*

3. *Цисык, А. З. Фармацевтическая латынь : учебно-методическое пособие. В 2 ч. Ч. 1 / А. З. Цисык, Н. А. Круглик, С. К. Ромашкевичус. – Минск : БГМУ, 2019. – 260 с.*

4. *Чернявский, М. Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: учеб. М. Н. Чернявский. – 5-е изд., испр. и доп. – М. : ГЕОТАР-Медиа, 2015. – 400 с.*